

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.19)*

УДК 81

А. И. Дадаева*Чеченский государственный
педагогический университет**г. Грозный, Россия**redaction-el@mail.ru***ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
В РУССКОЙ РЕЧИ БИЛИНГВОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ ЧЕЧЕНСКОГО ЯЗЫКА)****[*Albina I. Dadaeva* Ways to overcome phonetic interference
in Russian speech of bilinguals (based on the Chechen language)]**

The article deals with the problem of overcoming errors that result from negative phonetic interference in the Russian speech of bilinguals (based on the material of the Chechen language). Typical errors typical of the Russian speech of bilingual Chechens are given, and some ways of overcoming these deviations from the norm are suggested. The necessary conditions for weakening and overcoming the interfering influence of the native language on non-native speech are considered. The conclusion states that it is possible to overcome interferential deviations in the Russian speech of bilinguals at the level of phonetics.

Key words: phonetic interference, bilingualism, vowel sounds, consonant sounds.

Билингвизм (двуязычие) – это владение двумя языками, подразумевающее их взаимодействие и равноценность. При этом степень владения одним языком может существенно превалировать, что может привести к ассимиляции одного языка другим на разных уровнях. Этот процесс может иметь как положительный, так и отрицательный результат. Последний является причиной снижения уровня культуры речи билингва, поэтому вопросы повышения культуры речи билингвов являются чуть ли не самыми приоритетными, тем более, если один из взаимодействующих языков – язык межнационального общения, как в случае взаимодействия чеченского и русского. Навыки правильной, грамотной, безошибочной русской речи можно выработать только при условии предупреждения ошибок, прежде всего фонетических.

Фонетическая интерференция – одно из самых распространенных явлений, проявляющихся в условиях билингвизма. Она требует особенно тщательного к себе подхода, что диктует рассмотрение определенных шагов по преодолению ее результатов. Русская речь билингвов изобилует часто ошибками, которые являются результатом негативного влияния фонетических и акцентологических особенностей первого языка на усвоение особенностей второго языка. Интерференция на фонетическом уровне опасна тем, что искаженная артикуляция влечет за собой трудности в процессе овладения не только устной, но и письменной речью [3]. Главным источником фонетической интерференции выступают расхождения в системах взаимодействующих языков: различный фонемный состав, различные правила позиционной реализации фонем, их сочетаемости, различная интонация, различное соотношение дифференциальных и интегральных признаков.

В данной статье мы рассматриваем фонетическую интерференцию в русской речи билингвов на материале чеченского языка и рекомендуем некоторые пути преодоления ее результатов. Надо учесть, что работа по устранению фонетической интерференции должна носить поэтапный и систематический характер.

Первым этапом в работе по устранению интерферентных ошибок является развитие фонетического и фонематического слуха [2]. Развить фонетический и фонематический слух можно путем сравнения и сопоставления слов, полностью или частично различающихся звуками. Дают неплохой результат и развивают фонематический слух экскурсии в другие, родственные или неродственные, языки и привлечение данных оттуда, их сравнение и сопоставление. Например, в речи билингвов-чеченцев, билингвов-аварцев, билингвов-даргинцев [*wyud'ush'*] «видишь» (ср. чеч. [*w-adǎ'*] «бежать», [*kow*] «ворота»; авар. [*w-orchlami*] «доброе утро»; дарг. [*w-эрхьунди-w*] «доброе утро»).

Фонетический строй чеченского языка во многом отличается от фонетического строя русского языка. В русском языке нет деления гласных на долгие и краткие. В чеченском языке имеются долгие и краткие гласные звуки, и замена краткого звука долгим или наоборот может привести к смешению значений слов, искажению смысла или вообще непониманию услышанного. Среди чеченских гласных звуков, помимо гласных, по зву-

чанию одинаковых на своем протяжении (монофтонгов), имеются дифтонги, т.е. гласные, состоящие из двух элементов, произносимых в пределах одного звука. Примечательно, что со звуками, которые отсутствуют в родном языке, билингвы справляются лучше.

Таким образом, неразличение в потоке речи краткости-долготы, неназализованности-назализованности гласных, а также мягкости-полумягкости, интенсивности-неинтенсивности согласных, имеющих в чеченском языке смысло-различительную функцию, может привести к коммуникативному сбою.

Например, сами чеченцы в родной речи трудно воспринимают на слух:

- гласные звуки, противопоставленные по признаку недолгий-долгий: *д-адӀ* «бежать» - *дӀдӀ* «отец», неназализованный-назализованный: чеч. яз. им.п. *марӀ* «нос», род. п. *м'эрӀ*^н (< *мари*^н);
- редуцированные гласные на конце слова: чеч. яз. *лазӀ* «о том, что болит» – акк. диал. *л'эзӀ* «переболело»; *дӀзӀ* «граница»;
- согласные звуки, противопоставленные по признаку обычный-интенсивный: *в-адал* «беги» – *в-аддал* «довести до состояния бега».

Второй этап успешной работы по преодолению фонетической интерференции – это выявление интерферирующих признаков и типичных ошибок интерферентного характера. Здесь также важно знание особенностей артикуляции звуков, которые могут совпадать во взаимодействующих языках по графическому обозначению [4].

Так, в речи билингвов-чеченцев можно обозначить следующие типичные ошибки:

1. Возникшие по причине отсутствия той или иной фонемы в родном языке:
 - замена звука [ф] звуком [п]: [п]абрика «фабрика», [п]асоль «фасоль», [п]асон «фасон», [п]ирӀун «фараон»;
2. Возникшие по причине наличия в родном языке той или иной фонемы, отсутствующей в русском языке:
 - замена щелевых звонких *з* и *ж* звонкими аффрикатами *дз* и *дж*: [дз]убы «зубы», [дз]онтик «зонтик», [дж]арко «жарко», [дж]аба «жаба»;
 - замена обычных согласных русского языка интенсивными: *о[чч]ень*, *у[пп]ала*, *са[мм]ый*;
 - замена смычных глухих согласных придыхательными (*п*, *пп*, *т*, *тт*, *к*, *кк*, *кх*, *ккх*, *л*, *ц*, *цц*, *ч*, (*чч*)): *тхӀокхӀарь* «токарь»;

- замена обычных гласных назализованными: *то^hк'ий* «тонкий» (ср. чеч. *хьо^hк'ай* «черемша»);
 - замена непарных по твердости-мягкости *ж, ш, ц* мягкими *ш', ж', ц'* (*ш'ирокий, ж'олтый, ц'ирк*), а также мягких согласных полумягкими: *р'эка* «река», *т'этрад* «тетрадь», *п'эрвый* «первый»; *пасол* «фасоль», *балшой* «большой»;
 - идентификация русских ударных гласных с долгими гласными чеченского языка и, как результат, более длительное и «музыкальное» их произнесение в русской речи.
3. Возникшие по причине действующих в чеченском языке фонетических законов, не известных в русском языке:
- эпентеза: *истакан* «стакан» *истол* «стол» (ср. акк. диал. *истак'а, истол*; чеч. лит. яз. *так'а* (< *стак'а*) // *сак'а, туол* (< *стуол*) // *суол*);
4. Возникшие по причине неразличения особенностей артикуляции звуков во взаимодействующих языках (эти звуки, как правило, передаются с помощью одного и того же графического знака).
- замена русского губно-зубного [*в*] губно-губным [*w*]: [*w*]ода «вода».

Третий этап – систематическая работа над произнесением звука, вызывающего затруднения, и доведение его правильного произношения до автоматизации. На этом этапе эффективны упражнения по слушанию и воспроизведению услышанного. При слушании важна концентрация внимания на артикуляционно-акустической характеристике фонемы. Изучение звуковой формы слова посредством звукоподражающих слов, песен и стихотворений мотивирует реципиентов изучать второй язык и способствует успешному усвоению фонетических явлений в неродном языке, а также приводит к способности дифференцировать звуковую форму родного и неродного языков. Исполнение песен создает благоприятную атмосферу для совершенствования произношения и развития музыкального слуха. Разучивание коротких, несложных по мелодическому рисунку песен с частыми повторами и четким ритмом помогают закрепить правильную артикуляцию и произнесение звуков. Звукоподражательные слова разговорного языка, состоящие из звуков, приблизительно имитирующих естественные шумы и звуки, присутствуют в многих языках. Введение в речь звукоподражательных слов может оказать посильную помощь при отработке фонетических элементов.

Результативным средством в работе по повышению интереса к изучению языка, к повышению культуры речи являются поэтические произведения. Малообъемные стишки и рифмовки также способствуют отработке произносительных навыков. Работа со стихотворениями и рифмовками совершенствует произношение, обеспечивает создание коммуникативной, познавательной и эстетической мотивации.

На всех этапах интерферирующее влияние родного языка на неродную речь может быть ослаблено и преодолено при условии:

1. стремления достичь возможно более высокого уровня владения языком. Билингв должен осознавать важность овладения вторым языком не только на уровне соблюдения языковых норм, но и на уровне речевого мастерства.
2. осознания важности работы по устранению фонетических ошибок. Только при условии полного осознания важности фонетической грамотности и сознательного подхода к устранению фонетических ошибок возможна эффективная работа над неродной речью.
3. наличия психологической комфортной обстановки проведения занятий вторым языком. Непривычная ситуация, отсутствие опыта публичных выступлений, малознакомая аудитория и связанные с этим волнение, стресс, дискомфорт нередко выступают причиной резкого падения фонетической грамотности. Экспериментально доказано, что индивид в любой неблагоприятной для него ситуации не способен говорить правильно, в соответствии с грамматическими, а тем более фонетическими нормами. То есть билингв, который не имеет опыта работы при подобных обстоятельствах, в момент необходимости озвучивания мысли, оформленной на родном языке во внутренней речи, не может грамотно перевести ее на второй язык и сразу фонетически грамотно ее оформить.
4. установления уровня владения устной и письменной речью. Только при условии определения уровня владения устной и письменной речью возможно прогнозирование и устранение ошибок.
5. разработки научно обоснованной системы упражнений по предупреждению и преодолению фонетической интерференции.
6. систематического и поэтапного характера работы по устранению интерферентных ошибок.

7. недопустимости скопления интерферентных ошибок.

Таким образом, изучая язык, необходимо не только овладеть непривычными артикуляциями, но и научиться улавливать и различать те признаки, которые мы не привыкли замечать в своем родном языке, так как в нем они не являются фонологически существенными. Но надо понимать, что не все проявления интерференции приводят к коммуникативному сбою, например, ассимилятивное смягчение согласных. Ошибки, связанные с такими отклонениями от нормы, как смещение ударения, не носят закономерный характер и легко поддаются устранению. Итак, фонетическая (звуковая) и интерференция может быть и предсказана, и предупреждена. В данной статье предложены некоторые пути устранения последствий отрицательной ассимиляции одного из взаимодействующих языков. Построение процесса обучения с учетом «разногласий» между взаимодействующими языками способствует снижению негативных результатов этого нежелательного процесса.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Будник Е.А. Фонетическая интерференция и иностранный акцент при обучении русскому произношению // Методика преподавания языка. 2012. № 3 (36).
2. Корнев В.А. Методы профилактики акцентологической интерференции при усвоении русскими лексики иностранных языков // Современные наукоемкие технологии. 2017. № 2.
3. Петрова Н. Э. Специфические закономерности фонетической интерференции и методические пути ее преодоления при обучении фонетическому оформлению речи на неродном языке в курсе русского языка как иностранного // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 4 (25).
4. Прядильникова О.В. Проблемы исследования двух разновидностей фонетической интерференции // Молодой ученый. 2010. № 1-2. Т. 2.
5. Чевела О.В. К вопросу о преодолении языковой интерференции при обучении русскому языку как иностранному / О.В. Чевела, С.И. Федотова, В.П. Никитюк // Современные наукоемкие технологии. 2017. № 1.

R E F E R E N C E S

1. *Budnik E. A.* Phonetic interference and foreign accent in teaching Russian pronunciation // *Methods of language teaching.* 2012. No. 3 (36).
2. *Kornev V.A.* Methods of prevention of accentological interference in the assimilation of foreign language vocabulary by Russian students // *Modern science-intensive technologies.* 2017. No. 2.
3. *Petrova N.E.* Specific patterns of phonetic interference and methodological ways to overcome it when teaching phonetic speech in a non-native language in the course of Russian as a foreign language // *Baltic humanitarian journal.* 2018. Vol. 7. No. 4 (25).
4. *Pryadilnikova O. V.* Problems of research of two types of phonetic interference // *Young scientist.* 2010. No. 1-2. Vol. 2.
5. *Chevela O.V.* On the issue of overcoming language interference in teaching Russian as a foreign language // *Modern science-intensive technologies.* 2017. No. 1.

Т Р А Н С К Р И П Ц И О Н Н Ы Е З Н А К И

Строчные:

w - согласный щелевой, шумный, звонкий, губно-губной;

чl - согласный смычный, глухой, абруптивный, переднеязычный, альвеолярный;

хь - согласный щелевой, глухой, фарингальный.

Надстрочные:

ʹ - мягкость согласного;

˘ - полумягкость согласного;

ʰ - назализованность;

˘ - редуцированность;

ˉ - долгота.

21 марта 2020 г.